

ΠΡΟΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ

Β

1

Κ

Фессалоникийцам

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ

Павел и Силуан и Тимофей церкви Фессалоникийцев в Боге

πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ

Отце нашем и Господе Иисусе Христе; благодать вам и мир от Бога

πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ

Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарить имеем долг Бога

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ

всегда за вас, братья, как достойно есть, потому что сверхвозрастает

πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς

вера ваша и умножается любовь одного каждого [из] всех вас в

ἀλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκουχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ

друг другу, так что сами мы в вас хвастаемся в церквах

θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν

Бога за стойкость вашу и веру во всех преследованиях ваших

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ

и угнетениях которые выдерживаете, указание праведного суда

θεοῦ, εἰς τὸ καταξιοθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ  
Бога, в быть достойными вас Царства Бога, за которое и

πάσχετε, 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῶ ἀνταποδοῦναι τοῖς  
претерпеваете страдание, если только справедливо у Бога воздать

θλιβουσιν ὑμᾶς θλιψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν  
угнетающим вас угнетение а вам угнетаемым послабление с нами в

τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ  
открытии Господа Иисуса от неба с ангелами силы Его

8 ἐν πυρὶ φλογός, δίδοντας ἐδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ  
в огне пламени, дающего взыскание не знающим Бога и не

ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 9 οἵτινες δίκην  
слушающимся благовестия Господа нашего Иисуса, тем, которые [в] наказание

τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς  
заплатят гибелью вечной от лица Господа и от славы

ἰσχύος αὐτοῦ, 10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ  
силы Его, когда придёт быть прославленным в святых Его и

θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη  
быть сделанным удивляющим во всех поверивших, потому что было облечено верой

τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ καὶ  
свидетельство наше к вам, в день тот. Для которого и

προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς  
молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил призыва Бог

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν  
наш и исполнил всякое благое намерение доброты и дело веры в

δυνάμει, 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν,  
силе, чтобы было прославлено имя Господа нашего Иисуса в вас,

καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ  
и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса

Χριστοῦ.

Христа.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Β 2

Κ Φεσσαλονικийцам

1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Просим же вас, братья, за пришествие Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως  
Христа и нашего собрания к Нему, в не скоро

σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος  
быть поколебимыми вам от ума и не тревожиться и не через духа

μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι  
и не через слово и не через послание как через нас [посланного], как потому что  
ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. 3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσει κατὰ μηδένα  
настал день Господа. Не кто-либо вас [чтобы] обманул по никакому  
τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ  
способу; потому что если не придёт отступление сначала и будет открыт  
ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ  
человек беззакония, сын гибели, противостоящий и  
ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν  
превозносящийся относительно всего называемого Богом или святыню, так что он  
εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός. 5  
в храме Бога сядет, указывающий самого себя что он есть Бог.  
Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν  
[Разве] не помните что ещё сущий у вас это говорил вам? И ныне  
τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7  
сдерживающее знаете, на открытие его в своё время.  
τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι  
Ведь тайна уже действует беззакония; только сдерживающий сейчас  
ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ  
пока из середины сделается. И тогда откроется беззаконный, которого

κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ

Господь Иисус уничтожит дыханием уст Его и упразднит

ἐπιφανεία τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν

явлением пришествия Его, которого есть пребывание по действию

τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους 10 καὶ ἐν

Сатаны во всей силе и знамениях и чудесах лжи и во

πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς

всем обмане неправедности [для] гибнущих, вместо которого любовь

ἀληθείας οὐκ ἔδεξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει

истины не приняли они во спасение их. И из-за этого посылает

αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ ψεύδει, 12

им Бог действие заблуждения чтобы они поверили их лжи,

ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ

чтобы были осуждены все не поверившие истине но

εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ. 13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ

нашедшие удовольствие [в] неправедности. Мы же имеем долг благодарить

θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἶλατο

Бога всегда за вас, братья возлюбленные Господом, потому что выбрал

ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει

вас Бог начатком для спасения в освящении Духа и вере

ἀληθείας, 14 εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς  
истины, в которое и Он призвал вас через благовозвещение наше, в

περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί,  
приобретение славы Господа нашего Иисуса Христа. Тогда итак, братья,

στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου  
стойте, и держите предания которым вы были научены и если через слово

εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ  
и если через послание наше. Сам же Господь наш Иисус Христос и

[ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν  
Бог Отец наш, полюбивший нас и давший утешение вечное

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ  
и надежду добрую в благодати, пусть утешит ваши сердца и

στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.  
пусть утвердит во всяком деле и слове добром.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Β 3  
Κ Φεσσαλονικийцам

1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου  
[В] остальном молитесь, братья, за нас, чтобы слово Господа

τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα ῥυθῶμεν

бежало и прославлялось как и у вас, и чтобы мы были избавлены

ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3

от неуместных и дурных людей; не ведь [у] всех вера.

πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ

Верный же есть Господь, Который утвердит вас и сохранит от

πονηροῦ. 4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἄ

злого. Мы убеждены же в Господе относительно вас, что которое

παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν

приказываем и делаете и сделаете. Же Господь пусть выпрямит ваши

τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. 6

сердца в любовь Бога и в стойкость Христа.

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ

Приказываем же вам, братья, в имени Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ

Христа, уклоняться вам от всякого брата беспорядочно ходящего и

μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. 7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε

не по преданию которое они переняли от нас. Сами ведь знаете

πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 8

как надлежит подражать нам, потому что не сделали беспорядочные мы у вас

οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς  
и не даром хлеб мы съели у кого, но в труде и усилии ночью

καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ  
и днём работающие чтобы не отяготить кого-либо [из] вас; не

ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς  
потому что не имеем власть, но чтобы себя самих [как] образец дали бы вам на

τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν  
подражание нам. И ведь когда были у вас, это мы приказывали

ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν γὰρ  
вам, что если кто не желает работать и не пусть ест. Слышим ведь

τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ  
некоторых ходящих у вас беспорядочно, ничто работающих но

περιεργαζομένους· 12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν  
как бы работающих; же таковым приказываем и просим в

κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον  
Господе Иисусе Христе чтобы со спокойствием делающие свой хлеб

ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες. 14 εἰ δέ  
они ели. Вы же, братья, не впадите в уныние делающие хорошее. Если же

τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, μὴ  
кто не слушается слова нашего через послание, этого отмечайте, не



συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ

[чтобы] смешиваться ему, чтобы устыдился; и не как врага считайте, но

νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν

вразумляйте как брата. Сам же Господь мира пусть даст вам

εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντί τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. 17

мир во всякое [время] во всяком способе. Господь со всеми вами.

Ἐὸ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ·

Приветствие моей рукой Павла, которое есть знак во всяком послании;

οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων

так пишу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми

ὑμῶν.

вами.